# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0417U001959

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 13-05-2017

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Шум Ольга Володимирівна
2. Shum Olha Volodymyrivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 25-04-2017

**Спеціальність за освітою:** 8.02030304

**Місце роботи здобувача:** Національна академія прокуратури України

**Код за ЄДРПОУ:** 26297233

**Місцезнаходження:** 04050, м. Київ, вул. Мельникова, 81-б

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Генеральна прокуратура

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Відтворення лексико-стилістичних домінант української художньої прози другої половини XX століття перекладачами-емігрантами.

2. Rendering of lexical and stylistic dominants of Ukrainian prose of the 2nd half of 20th century by translators-emigrants.

**Реферат/анотація:**

1. Дисертацію присвячено розгляду особливостей відтворення лексико-стилістичних домінант української художньої прози другої половини XX століття перекладачами-емігрантами на основі всебічного комплексного перекладознавчого аналізу німецькомовних перекладів. Встановлено домінантні риси перекладацьких методів І. Костецького та Е. Котмаєр, М. Остґайм-Дзерович, А.-Г. Горбач, визначено їхній внесок у розвиток українсько-німецьких літературних та перекладознавчих взаємин. Зіставний аналіз україномовних оригіналів та німецькомовних перекладів дав змогу визначити провідні риси української художньої прози другої половини XX століття та методи їх відтворення перекладачами-емігрантами, що зумовлено формуванням творчої особистості перекладача під впливом зовнішніх і внутрішніх чинників. На

матеріалі німецькомовних перекладів української художньої прози розглянуто способи відтворення ономастичних одиниць, фразеологізмів, колірної лексики, авторських неологізмів і розмовно-побутової та експресивно-забарвленої лексики.

2. The thesis is devoted to consideration of rendering of lexical and stylistic dominants of Ukrainian prose of the 2nd half of 20th century by emigrant translators based on a complex comprehensive analysis of German translations. It is established dominant features of the translation methods of I. Kostetskyi, E. Kottmeier, M. Ostheim-Dzerovych, A.-H. Horbach, and it is identified their contribution to the development of Ukrainian-German literary and translation relations. Comparative research of Ukrainian originals and their German translations made it possible to identify key features of the Ukrainian prose of the 2nd half of 20th century and methods of their rendering by emigrant translators, due to the formation of the creative personality of interpreter by external and internal factors.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кияк Тарас Романович
2. Kyiak Taras Romanovych

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Матвіїшин Оксана Миколаївна

2. Матвіїшин Оксана Миколаївна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.